

普林斯頓大學圖書館藏回鶻文《中阿含經》研究*

阿依達爾 米爾卡馬力

已經刊布的回鶻文《阿含經》文獻皆譯自漢文，其殘片分藏在柏林、巴黎、聖彼得堡、京都、北京、敦煌等地¹。庄垣內正弘早期研究了京都大學圖書館藏回鶻文《阿含經》圖片，其中包括 373 行組成的至今發現最長的《阿含經》殘卷，最近則研究了俄羅斯科學院東方學研究所聖彼得堡分所藏《阿含經》片段。百濟康義與彼德·茨默（Peter Zieme）合作研究了柏林吐魯番文獻中心所藏 20 件回鶻文《阿含經》殘片，分三次發表。另外百濟康義還單獨研究了巴黎國立圖書館和奈良市天理大學附屬天理圖書館藏《阿含經》殘片。張鈇山先後研究了北京國家圖書館和北京大學圖書館藏品，最近則注重刊布了敦煌莫高窟北區石窟新出的回鶻文《阿含經》殘片。以上已經刊布的回鶻文《阿含經》文獻的編號、儲存地、行數、尺寸、參考文獻等如下表²：

編號	儲存地	行數	尺寸	經、卷	參考文獻
				雜阿含經	
SI 4bKr.183	聖彼得堡	13	15.4×11.5	卷 1	Shōgaito 1998
B53:13	敦煌	21+21	13.1×7.7 11×11.3	卷 7	張 2001(a)
N	書道博物館	373	一丈四尺 五寸	卷 21、22	庄垣內 1982、2003

* 本文的寫作得到了京都產業大學庄垣內正弘教授的具体指導。本文的收藏單位美國普林斯頓大學東亞圖書館（The East Asian Library and the Gest Collection, Princeton University）同意刊布圖板，該館 Martin J. Heijdra 教授給予了不少幫助，在此表示衷心的感謝！

¹ 另據百濟康義交代，斯德哥爾摩民族學博物館也藏有《別譯雜阿含經》(No.12-15)、《雜阿含經》(No.9-11)、《中阿含經》(No.1-8)、《增一阿含經》(No.16)片斷(百濟 1990, p.106)。此外筆者最近考証出敦煌新出土標本 B157:25 和 B157:17 同樣為《阿含經》殘片，即將刊布。

² 儲存地中“柏林”指“德國吐魯番文獻中心”、“聖彼得堡”指“俄羅斯科學院東方學研究所聖彼得堡分所”、“羽田藏”指“羽田亨私人收藏回鶻文圖板”、“天理圖”指“天理圖書館”、“國圖”指“北京國家圖書館”、“北大圖”指“北京大學圖書館”、“敦煌”指“敦煌研究院”、“有鄰館”指“藤井有鄰館”。行數 A+B 指文獻正背面的文字、或指由兩個不同殘片組成的行數。

阿依達爾 米爾卡馬力

U5473	柏林	21	15×17.8	卷 22	Kudara, Zieme1983
U5402	柏林	26		卷 22	Zieme2000
C57、C57V	北大圖	30+30	13.2×24.8	卷 23、24	張 2002
U3333	柏林	9+9	15.2×20.4	卷 28、29	Kudara, Zieme1983
Kr.IV797	聖彼得堡	38	15×13	卷 31、32	Shōgaito1998
Ch/U3912+ Ch/U6179	柏林	43	26.7×32.2 16.3×16.6	卷 34	Kudara, Zieme1995
SI Kr.I 161	聖彼得堡	10	6.8×7	卷 41	庄垣内 2000、2003
SI Kr.I 159	同上	43	14.5×28	卷 42	同上
SI Kr.I 164	同上	9	5.5×6	卷 42、43	同上
U1864	柏林	23	28.5×17.5	卷 45	Kudara, Zieme1995
K十ウ+K十	有鄰館	4+5		卷 50	庄垣内 1980、1982
				增一阿含經	
U2068+Mz6 09b+U1436 + U1420	柏林 梅恩茲	40+40		序品	Kudara, Zieme1995
ウ 835	大谷	4	8.5×6.3	卷 1	同上
Ch/U8166	柏林	9	9.5×9.3	卷 1	Kitsudo2007
無編號	國圖	28+23	不詳	卷 1	張 1997
Ch/U6680	柏林	9	7.3×7.5	卷 15	Kitsudo2007
K六ウ+K六	有鄰館	27+27		卷 24	庄垣内 1980、1982
	天理圖	15	18.5×18.5	卷 30	百濟 1986
B125:1	敦煌	96	67×25.7	卷 33、34	張 2005
SI Kr.I 172	聖彼得堡	29	14×25	卷 37	庄垣内 1999、2003
SI Kr.I 173	同上	11+36	27×33	同上	同上
SI Kr.I 174	同上	8	7×7.5	同上	同上
SI Kr.I 175	同上	5	5×6.8	同上	同上
SI Kr.I 178	同上	2	13×6	同上	同上
SI Kr.I 186	同上	22+1	15×20.5	同上	同上
SI Kr.I 187	同上	29	12×37.5	同上	同上
SI Kr.I 188	同上	12	9.8×9.5	同上	同上
SI Kr.I 189	同上	9	11.5×8.8	同上	同上
K九ウ+K九	有鄰館	24+19		卷 50、51	庄垣内 1980、1982
				長阿含經	

SI 2Kr.18	聖彼得堡	22		卷 1	庄垣内 2000、2003
Kr.IV 298	聖彼得堡	20	15.1×12	卷 1	Shōgaito1998
B157:16	敦煌	15		卷 1	張 2003(b)
Ch/U7262	柏林	18	14.5×7	卷 2	Kudara, Zieme1983
Ch/U3913	柏林	32	28.5×25.2	卷 2	同上
U6026	柏林	17+16	15×13.5	卷 3	Kudara, Zieme1995
Ch/U6092	柏林	6	10×8.5 7×6	卷 4、7	Kudara, Zieme1983
Ch/U6113	柏林	16	10.5×16.5	卷 7	同上
Dahlem III 40	柏林	13	10.5×16.3	卷 8	同上
Ch/U7555	柏林	10		卷 21	同上
				別譯雜阿含經	
218	巴黎	33+33	14.3×24	卷 1	百濟 1990
Ch/U6345	柏林	13	12×14.6	卷 5	Kitsudo2007
B159:3-1、2、3(背)	敦煌	59	42.7×25.9 3.6×11.2 3.8×3.2	卷 7	張 2001(c)、2003(a)
U5486	柏林	24+25	15.5×15.5	卷 13	Kudara, Zieme1995
B54:14	敦煌	32		卷 15	張 2003(c)
				中阿含經	
Ch/U8051	柏林	25	24×19.5	卷 2	Kudara, Zieme1995
無編號	国圖	37+36	36×15.3	卷 3	張 2000
H No.22.2+ H No.22.1	羽田藏	16+16		卷 5	庄垣内 1981、1982
K 七ウ+K 七	有鄰館	14+14		卷 7	庄垣内 1980、1982
H No.27.2+ H No.27.1	羽田藏	4+4		卷 10	庄垣内 1981、1982
Ch/U6708	柏林	37	15×31.1	卷 15	Kudara, Zieme1990
Ch/U6793	柏林	19	12×12.5	卷 15	同上
H No.19.1+ H No.19.2	羽田藏	10+10		卷 17	庄垣内 1981、1982
B54:15	敦煌	21		卷 25	張 2003(b)
Ch/U7209	柏林	10	15.2×11.2	卷 27	Kudara, Zieme1990

Ch/U8054	柏林	10	9.7×10.3	卷 27	Kitsudo2007
Ch/U8073	柏林	8	9.1×9.2	卷 27	Kitsudo2007
H No.21.1+ H No.21.2	羽田藏	16+15		卷 28	庄垣内 1981、1982
Ch/U6751	柏林	16	8.4×12.4	卷 30	Kitsudo2007
Ch/U8115	柏林	8	17.9×10.1	卷 34	Kitsudo2007
Ch/U6566	柏林	7	6.6 ×11.8	卷 35	Kudara, Zieme1990
C01V	北大圖	11	不詳	卷 44	張 2001(d)
C16、C16V	北大圖	5(1)+7	8.4×4.4	卷 44	張 2000
H No.24.1	羽田藏	4		卷 49	庄垣内 1980、1982
B52(甲):18	敦煌	27+28	27.9×15.4	卷 51	張 2001(b)
無編號	國圖	6(2)	不詳	卷 60	張 2000
Ch/U6232	柏林	5	14×4.8	卷 60	Kudara, Zieme1990

筆者近日偶遇普林斯頓大學東亞圖書館葛思德收集品藏一頁回鶻文《阿含經》殘卷。文獻編號 Peald 6b Recto，尺寸高 20 厘米、長 51 厘米，共 55 行。左下方有方紅印 2 個、圓紅印 1 個。文獻卡片寫有漢字“敘利亞（26）五代”。“敘利亞”可能指文字為敘利亞文，“五代”指其時代屬性。事實上該文獻文字為回鶻文，非敘利亞文。文獻用細筆草體書寫，其正字法特點有 t 和 d 不分、q 字上面加兩點、n 字上面加一點等元代特有特征。宋代漢文《阿含經》中的“不語結住”在元代本中重複兩次“不”字，即“不不語結住”。本文第三行夾寫漢字“不不語”證明其原典為元代本，也證明本文獻時代屬於元代，而非五代。

普林斯頓收藏的敦煌遺物不少都與張大千有關，這一點已有學者提及。此外，奈良天理圖書館也收有張大千舊藏品。這可從張大千自署題跋中得到驗證。如在《敦煌遺片》第一葉中寫到：“西夏殘經葵未歲 得于敦煌石室 壬辰秋日裝成 蜀郡張大千”（百濟 1986, p.179）。“葵未”即為 1943 年，當值張大千在敦煌莫高窟模仿石窟壁畫時段。對於“敦煌石室”，榮新江認為應指莫高窟北區的元代洞窟（榮 1996, p.208）。《敦煌遺片》背面寫有 1955 年天理教二代真柱中山正善寄贈的事宜，但如何從張大千落至此方則不得而知。普林斯頓藏品被認為是張大千之贈品。巴雷特（Judith Bullitt）的文章中提到獲贈者之一 Lo Chi-mei（Bullitt, p.28）。此人又名 Lucy Lo，她與其丈夫瓊斯（James）于 1940 年在莫高窟進行照相作業時從張大千處獲得不少敦煌遺物，并于上世紀 80 年代贈與普林斯頓大學圖書館。最近，敦煌莫高窟北區新出土的文獻表明，確有部分文獻與張大千舊藏品有關聯，可能是張大千從

莫高窟北区石窟中挖掘得到的（榮 2000, pp.178-180）。我們懷疑此回鶻文《中阿含經》斷片同樣為張大千獲自莫高窟北区的文獻。莫高窟北区出土物皆為元代遺物，此文獻正字法和原本特征也與此種假設相吻合。

經考證，文獻系《中阿含經》卷 23 穢品比丘請經、知法經和周那問見經，是原文基礎上的選譯，而非正文正譯，這一點與其它已刊布的回鶻文《阿含經》文獻一致。下面是對該殘片的拉丁文轉寫、漢文翻譯和注釋。轉寫中 [] 表示原文殘缺，其括号內的文字是根據漢文和文中相關內容補充的。（ ）內的部分是作者根據上下文補充的。轉寫部分中的斜體字表示原文文字模糊。漢文原典參考了《大正新修大藏經》（第 01 冊 No.0026）。譯文根據回鶻文內容，與漢文原文不完全一致。漢文原文中黑體字表示其為回鶻文中夾寫的漢字，劃線部分表示譯文節選部分。

1、轉寫

- 01 ārip¹ ayīy kūsūš-süz amranmaq saqīnč-sīz ārsār-l(ā)r. 如是不 ančulayu oq
ārūr
- 02 kir-lig yorīy üz-ā kirigmāmāk. īsīrīq qoşuy-ta turmamaq 不可比丘²
irmāmāk toyīn-l(a)r-
- 03 nīng irindi-sin toyīn yeniklāmāk uçuz-lamamaq 不語 īsīrīnīp övkā qaqīy
küni
- 04 qīvīryaq-īy üklitmāmāk ašmamaq. 不惡 ayīy kūsūš-süz amranmaq
saqīnč-sīz ārsār. mām amrayur-
- 05 mām ol kiši-l(ā)rig. 我為惡 azu ayīy kūsūš-lüg amranmaq saqīnč-līy mu
mām az-u ayīy
- 06 kūsūš-lüg amranmaq saqīnč-līy ārmāz mü mām tep 便求 ötrü tiläyür-l(ā)r
kūsūš-
- 07 üg taryaryalı. 求學 tiläyür-l(ā)r ögrätin'gāli ayaγuluq nom-ta. 以鏡照
- 08 közüngü üz-ā kántü öz-l(ā)r-i körtüktä. ötrü körmiš-i tāg. 如是我為 anču-³
- 09 ančulayu oq mām. az-u kirlig yorīq üz-ā kirigyükmü mām. az-u kirlig yorīq +
üz-ā + kirig-
- 10 māyūk mü mām. 為訶比丘訶 azu ārdāči mü mām ol toyīn-lar-nīng irindi-sin
az-u
- 11 irindi-lig toyīn-lar-īy yenik-lādāči mü ol :: 知法經 vardaka sudur 拘舍彌
- 12 kavsambi-ta 瞿師羅園 goosilaram sangram-ta 周那 čuñde 若有比丘作

¹ ārip 前面有一字有被擦過的痕迹。

² 夾寫漢字“不可比丘”中的“可”應為“訶”之誤寫。

³ 此處本想寫 ančulayu，但因地方不足，只寫了 anču，新起行後又完整的書寫了 ančulayu。

- 如
- 13 是 anṭay¹ ymä bar toyin-l(a)r munṭay tep söz-läyür-l(ä)r 我知諸法 män bildim
- 14 nom-larīy qayu bilgülük-čä nom-l(a)r-ta inčip yoqatturđum artuq saqinč-īy tep.
- 15 inčip ol tüz-ün-l(ä)r köngül-lär-intä ayīy artuq saqinčīy inčip turur-l(a)r. 如
- 16 是 ančulayu oq ärür 諍訟 tütüş-lüg kərişmäk qaqīy kāk övkä
- 17 [ü]z-ä ägrikmäk. 不語結 iſirīq qoşuy saran küni 無惡欲 yoqatturđum
- 18 ayīy küsüş-üg ayīy körüm-üg tep temäk. 知彼賢 bilir-l(ä)r ol tüz-ün-l(ä)r-
- 19 ning 不知諸法 bilmädin alqu nom-lar-īy qayu bilgülük-čä nom-lar-ta inčip
- 20 [yoqatturđum] artuq saqinčīy temiş-in. 彼賢者心 ol tüz-ün-l(ä)r köngül-l(ä)r-
- 21 intä tuýurup artuq saqinčīy inčip turmaq üz-ä. 猶人 inčä qaltī kişi-l(ä)r
- 22 bay ärmäz üz-ä kántü öz-i ögünü söz-läsär bay män tep. ymä ök yoq²
- 23 ärip ögdir bolmiş bal[iqī] söz-läsär bar ögdir bolmiş balīq-īm
- 24 tep. yänä yoq ärip yīlqī-sī qar-a-sī 若欲用時 birök iſlätgäli³
- 25 uýramiş öd-tä 而作是說⁴ inčip munṭay tep sözlämiş tæg
- 26 心不向增伺 köngül-l(ä)r-i ölänmädin artuq saqinčīy alqmaq-qa. qalīsiz
- 27 nirvan bulur-män temäk üz-ä. anṭay ymä bar toyin-l(a)r munṭay tep
- 28 sözlä[mäsär] ol tüzün-lär köngül-l(ä)r-intä tuýurmadin ayīy artuq [sa]-
- 29 qinčīy inčip [tururlar] öt[rü] bar ärsär altun-ī küm[üş-i]
- 30 inčip iſlätgäli uýramiş ö[d-tä] ötrü bar turur altun-ung kümüş-
- 31 üng. köngül-l(ä)r-in öländürüp ayīy körüm tegli nomuy alqmaq-qa qalīsiz
- 32 nirvan bulmaq üz-ä 周那問見經 sale kranbirvi sudur 又 salikranbir-
- 33 vi ymä ter 大周那 maxa čunde yertinčü-täki-l(ä)r alqu körüm-lär-ig
- 34 tuýurmaqin inčip [tuý]urur-l(a)r qaltī atqanur-l(a)r bar m(ä)n tep 有壽 bar yaşay-lī
- 35 bar isig öz bar yertinčü tep. 云何知云何見⁵ nägüni bilmäk üz-ä nägü-ni körmäk üz-ä

¹ anṭay 前面有一个字写作 munṭay, 但也能看到 l 字的痕迹, 書写者在此文字後面用“卜”符号表示此文字無效。很明显書写者首先写為 munṭay 後認為此語不妥, 想改成 munčulayu 最後注銷, 改為 anṭay。

² 在第 23 行開頭也見重複書写的 yoq。

³ iſlätgäli 後面書有 uýra, 但用“卜”符号表示此字無效。新起行後完整地書写了 uýramiş。

⁴ 夾写漢字“而作是說”前面有“所”字, 但抄写者似乎認為“所”字為前一句的断句处, 新句以“而作是說”開始, 于是用符号“卜”表示此字無效。

⁵ “云何知云何見”用細笔補写在两个回鹘文詞語之間。

- 36 kim bu körüm-l(ä)rig bolur öčürgäli. bolur tiṭip öngi üdrülgäli. inčip kim
 37 adın körüm-lärig ulamayalı *täginmägäli*¹ tep 若使諸 birök kim alqu
 nom-lar-ıy öčürüp
 38 alqıp qalırsız qılayın tesär munı munçulayu bilmäk üzä munı munçulayu
 körmäk
 39 *üz-ä* kim bu körüm-lärig bolayın tesär öčürgäli bolayın tesär tiṭip öngi
 40 üdrülgäli inčip kim² adın körüm-larig ulamayalı *täginmägäli* 當學
 41 inčip ögrätin'gülük ol ančan ančan qurulturmaq-ta 成就遊彼作是念
 yangın
 42 bütürüp ärip olar muntay tep saqınsar-l(a)r³ män yorıdım ančan⁴
 43 ančan qurulturmaq-t[a] tep 不但是漸損 tāk bu oq ärmāz ančan ančan
 44 qurul-turmaq.⁵ bu tört türlüg artuq köngül tegli közünür-tä mängilig ärg[ü]
 45 行者從是起 yogaçari-lar mundirtin turup inčip yänä yanturu kälip
 46 anga 有四息 bar tört türlüg amrılıp ozup qutrulup öng-tin öngi
 47 üdrülüp öngsüz-kä tägmäk-l(ä)r yogaçari-l(a)r mundir-tin turup inčip
 adın-l(a)r-qa
 48 nomlap 他有惡欲 adın-l(a)r ayıy küsüş-lüg amranmaq saqınç-lıy ärsär. män
 49 ayıy küsüş-süz amranmaq saqınç-sız bolayın tep. inčip ögrätin'gülük ol
 ančan ančan
 50 qurulturmaq-ta 他有害意 adın övkä üzä ämgätmäk köngül-lüg ärsär
 51 män *övkä* üz-ä ämgätmäksiz köngül-lüg bolayın tep 他有殺生 adın-l(a)r⁶
 52 bar qılsar yeel yorıq-ıy tep 他有增伺 adın-l(a)r artuq saqınç-lıy
 53 qarşı köngül-lüg. u udıy üzä ängrikmiş qutrunmış kürägürmiş baqrınur-
 54 mış ärip inčip sezik-lig yangılmaq-lıy ärsär män + sezik-siz +
 yangılmaq-sız⁷
 55 bolayın tep 他有瞋結 adın-l(a)r övkä qoşuy-luy küni⁸ üz-ä

¹ *täginmägäli* 用細筆平行補写在 ulamayalı 右面。

² kim 写了两次，前一个 kim 因 k 字写得太粗而被擦掉。

³ saqınsar 左旁用細筆訂正為 saqıntı。

⁴ ančan 後面有 anç 三个字，因為空間所限，新起行後又写了一个完整的 ančan。

⁵ qurulturmaq 在 43 行連写，与此相反，44 行中分写為 qurul 和 turmaq。此文献常出現這種不規範的書写，有時後面又進行修正。如 34 行的 salikranbirvi 首先切分為 sale 和 kranbirvi，發現切分有誤後又訂正為 salikranbirvi。

⁶ adın-lar 前面有 yat“別人”、“生人”，後用符号“卜”表示該字無效。

⁷ yangılmaq-sız 後面原為 sezik，後在 yangılmaq-sız 前面補加了 sezik-siz，注銷了其後面的 sezik。

⁸ küni 前面有另一个 küni，後書写者認為写法不正確，進行了補正。

2、翻译

01) ärip ayıy kūsüş-süz amranmaq saqınč-sız ärsär-l(ä)r.

译文：如果有（人）没有恶欲、没有欲念的话...

原文：諸賢。何者善語法。若有成就善語法者。諸梵行者善語彼。善教、善訶。不難彼人。諸賢。或有一人不惡欲、不念欲。諸賢。若有人不惡欲、不念欲者。是謂善語法[0571c28]。

01-02) 如是不 ančulayu oq ärür kir-lig yoriy üz-ä kirigmämäk. işiriq qoşuy-ta turmamaq 不可比丘 irmämäk toyın-l(a)r-nıng irindi-sin toyın yeniklämək uçuz-lamamaq.

译文：像如是的，在染污行為中不受污染。（對於比丘）不以沉默應對。不苛責比丘之訓斥。比丘不輕慢....

原文：如是不染行染。不語結住。不欺誑諛諂。不慳貪嫉妬。不無慙無愧。不瞋弊惡意。不瞋瞋語言。不訶比丘訶。不訶比丘輕慢。不訶比丘發露。不更互相避而說外事[0571c28]。

03-04) 不不語 işiriniş övkä qaqıy küni qivıryaq-ıy üklitmämäk aşmamaq.

译文：不沉默應對，不膨脹怨气、仇恨、憎惡和嫉妒。

原文：不不語瞋恚憎嫉熾盛。不惡朋友、惡伴侶。不無恩、不知恩[0571c28]。

04-05) 不惡 ayıy kūsüş-süz amranmaq saqınč-sız ärsär. män amrayur-män ol kişi-l(ä)rig.

译文：（若有人）没有恶欲、不貪欲望的話，我会愛那些人。

原文：諸賢。若有人不惡欲、不念欲者。我愛彼人[0572a16]。

05-06) 我為惡 azu ayıy kūsüş-lüg amranmaq saqınč-lıy mu män az-u ayıy kūsüş-lüg amranmaq saqınč-lıy ärmaz mü män tep.

译文：我是心懷惡欲、貪圖欲望的人？還是沒有惡欲、不貪欲望的人？

原文：諸賢。若比丘如是觀者。必多所饒益。我為惡欲、念欲。為不惡欲、念欲耶[0572a27]。

06-07) 便求 ötrü tiläyür-l(ä)r kūsüş-üg taryaryalı. 求学 tiläyür-l(ä)r ögrätin'gäli ayayuluq nom-ta

译文：（我）于是想断除（我的恶）欲，要求學習遵法。

原文：諸賢。若比丘觀時。則知我是惡欲、念欲者。則不歡悅。便求欲斷。諸賢。若比丘觀時。則知我無惡欲、不念欲者。即便歡悅我自清淨。求学尊

法。是故歡悅[0572a27]。

07-08) 以鏡照 köžüngü üz-ä kántü öz-l(ä)r-i körtüktä. ötrü körmiš-i tæg

译文：(就像有眼睛的(正常)人)通過鏡子看到自己時，見到(自己的臉干淨與否一樣。)

原文：諸賢。猶有目人以鏡自照。則見其面淨及不淨。諸賢。若有目人見面有垢者。則不歡悅。便求欲洗。諸賢。若有目人見面無垢者。即便歡悅我面清淨。是故歡悅[0572a27]。

09-11) 如是我為 ančulayu oq män. az-u kirlig yorıq üz-ä kirigyükmü män.

az-u kirlig yorıq + üz-ä + kirig-mäyükmü män. 為訶比丘訶 azu ärdäči mü män ol toyın-lar-nıng irindi-sin az-u irindi-lig toyın-lar-ıy yenik-lädäči mü ol ::

译文：我是如是的。我在染污行為中受污染，還是在染污行為中不受污染？我會苛責那些比丘的惡習？還是輕悔那些行為污濁的比丘？

原文：諸賢。若比丘觀時。則知我行惡欲、念欲者。則不歡悅。便求欲斷。諸賢。若比丘觀時。則知我不行惡欲、不念欲者。即便歡悅我自清淨。求學尊法。是故歡悅。如是我為染行染。為不染行染。為不語結住。為不語結住。為欺誑諛諂。為不欺誑諛諂。為慳貪嫉妬。為不慳貪嫉妬。為無慙無愧。為不無慙無愧。為瞋弊惡意。為不瞋弊惡意。為瞋瞋語言。為不瞋瞋語言。為訶比丘訶。為不訶比丘訶。為訶比丘輕慢。為不訶比丘輕慢。為訶比丘發露。為不訶比丘發露。為更互相避。為不更互相避。為說外事。為不說外事。為不語、瞋恚、憎嫉熾盛。為不語、瞋恚、憎嫉熾盛。為惡朋友、惡伴侶。為不惡朋友、惡伴侶。為無恩、不知恩。為不無恩。不知恩耶。諸賢。若比丘觀時。則知我無恩、不知恩者。則不歡悅。便求欲斷[0572b07]。

11-12) 知法經 vardaka sudur 拘舍彌 kavsambi-ta 瞿師羅園 goosilaram sangram-ta

译文：知法經。在拘舍彌城...。在瞿師羅僧院....。

原文：中阿含穢品知法經第四(第二小土城誦)

我聞如是。一時。佛遊拘舍彌在瞿師羅園[0572c15]。

12-13) 周那 čünde 若有比丘作如是 anıay ymä bar toyın-l(a)r munıay tep söz-läyür-l(ä)r.

译文：周那...。有比丘會這樣說...

原文：爾時。尊者周那告諸比丘。若有比丘作如是說[0572c16]。

13-15) 我知諸法 mǎn bildim nom-larǵy qayu bilgülük-čǎ nom-l(a)r-ta inčip yoqatturdum artuq saqınč-ǵy tep. inčip ol tüz-ün-l(ǎ)r köngül-lār-inčǎ ayǵy artuq saqınčǵy inčip turur-l(a)r.

译文：我如實地知道了諸法，并消除了貪欲。然而那些賢者則心生貪欲。

原文：我知諸法所可知法而無增伺。然彼賢者心生惡增伺而住[0572c16]。

15-17) 如是 ančulayu oq ārūr 諍訟 tütüş-lüg kārismāk qaqǵy kāk övkä [ü]zǎ ägrikmäk.不語結 isirǵy qoşuy saran küni

译文：像如是的是：爭論、因怨恨而糾纏、沉默不語、吝嗇、嫉妒...。

原文：如是諍訟恚恨瞋纏不語結慳嫉欺誑諛諂無慙無愧[0572c16]。

17-21) 惡欲 yoqatturdum ayǵy kūsüş-üg ayǵy körüm-üg tep temāk 知彼賢 bilir-l(ǎ)r ol tüz-ün-l(ǎ)r-ning 不知諸法 bilmädin alqu nom-lar-ǵy qayu bilgülük-čǎ nom-lar-ta inčip [yoqatturdum] artuq saqınčǵy temišin. 彼賢者心 ol tüz-ün-l(ǎ)r köngül-l(ǎ)r-intǎ tuγurup artuq saqınčǵy inčip turmaq üz-ǎ.

译文：我消除了惡欲、惡見。我知道，（那些賢者）沒有如實地知道諸法，而沒有消除貪欲。（因為）那些賢者心生貪欲而住。

原文：無惡欲、惡見。然彼賢者心生惡欲、惡見而住。諸梵行人知彼賢者不知諸法所可知法而無增伺。所以者何。以彼賢者心生增伺而住。如是諍訟、恚恨、瞋纏、不語結、慳、嫉、欺誑、諛諂、無慙、無愧。無惡欲、惡見。所以者何。以彼賢者心生惡欲、惡見而住[0572c16]。

21-25) 猶人 inčǎ qaltı kişi-l(ǎ)r bay ärmäz üz-ǎ kǎntü öz-i ögünü söz-lāsār bay mǎn tep. ymǎ ök yoq ārip ögdir bolmıš bal[iqı] söz-lāsār bar ögdir bolmıš balıq-ım tep. yǎnǎ yoq ārip yılqı-sı qar-a-sı 若欲用時 birök işlätgäli uγramıš öd-tǎ. 而作是說 inčip munṭay tep sözlämiš täγ.

译文：就好像，有人雖不富裕，但自夸說我富裕。沒有因立功而賜得的城池，但說我有因立功而賜得的城池，沒有畜牧，（而說有畜牧）。當想用（它們）的時候...。（就像諸位友人到他所住的地方）這樣說...。

原文：諸賢。猶人不富自稱說富。亦無國封說有國封。又無畜牧說有畜牧。若欲用時。則無金、銀、真珠、琉璃、水精、琥珀。無畜牧、米穀。亦無奴婢。諸親朋友往詣彼所。而作是說。汝實不富自稱說富。亦無國封說有國封。又無畜牧說有畜牧。然欲用時。則無金、銀、真珠、琉璃、水精、琥珀。無畜牧、米穀。亦無奴婢[0572c25]。

26-27) 心不向增伺 köngül-l(ǎ)r-i ölänmädin artuq saqınčǵy alqmaq-qa qalısız

nirvan bulur-män temäk üz-ä.

译文：其心不向往断尽貪欲，而說我想得到無余涅槃。

原文：如是。諸賢。若有比丘作如是說。我知諸法所可知法而無增伺。然彼賢者心生惡增伺而住。如是諍訟、恚恨、瞋纏、不語結、慳、嫉、欺誑、諛諂、無慙、無愧。無惡欲、惡見。然彼賢者心生惡欲、惡見而住。諸梵行人知彼賢者不知諸法所可知法而無增伺。所以者何。以彼賢者心不向增伺盡、無餘涅槃。如是諍訟、恚恨、瞋纏、不語結、慳、嫉、欺誑、諛諂、無慙、無愧。無惡欲、惡見。所以者何。以彼賢者心不向惡見法盡、無餘涅槃[0573a03]。

27-29) anṭay ymä bar toyin-l(a)r munṭay tep sözlä[mäsär] ol tüzün-lär köngül-l(ä)r-intä tuyurmadin ayıy artuq [sa-]qinčiy inčip [tururlar].

译文：也有比丘不這樣說...。那些賢者心不生惡欲、安住無貪。

原文：諸賢。或有比丘不作是說。我知諸法所可知法而無增伺。然彼賢者心不生惡增伺而住。如是諍訟、恚恨、瞋纏、不語結、慳、嫉、欺誑、諛諂、無慙、無愧。無惡欲、惡見。然彼賢者心不生惡欲、惡見而住。諸梵行人知彼賢者實知諸法所可知法而無增伺。所以者何。以彼賢者心不生惡增伺而住。如是諍訟、恚恨、瞋纏、不語結、慳、嫉、欺誑、諛諂、無慙、無愧。無惡欲、惡見。所以者何。以彼賢者心不生惡欲、惡見而住[0573a13]。

29-31) öt[rü] bar ärsär altun-i küm[üş-i] inčip işlätgäli uyramış ö[d-tä]. ötrü bar turur altun-ung kümüş-üng.

译文：雖有金銀....。當想使用時，你雖有金銀，（則說沒有）。

原文：諸賢。猶人大富自說不富。亦有國封說無國封。又有畜牧說無畜牧。若欲用時。則有金、銀、真珠、琉璃、水精、琥珀。有畜牧、米穀。亦有奴婢。諸親朋友往詣彼所。作如是說。汝實大富自說不富。亦有國封說無國封。又有畜牧說無畜牧。然欲用時。則有金、銀、真珠、琉璃、水精、琥珀。有畜牧、米穀。亦有奴婢[0573a22]。

31-32) köngül-l(ä)r-in öländürüp ayıy körüm tegli nomuy alqmaq-qa qalırsız nirvan bulmaq üz-ä

译文：一心向往断除叫做惡見的法，而得到涅槃...

原文：如是。諸賢。若有比丘不作是說。我知諸法所可知法而無增伺。然彼賢者心不生惡增伺而住。如是諍訟、恚恨、瞋纏、不語結、慳、嫉、欺誑、諛諂、無慙、無愧。無惡欲、惡見。然彼賢者心不生惡欲、惡見而住。諸梵行人知彼賢者知諸法所可知法而無增伺。所以者何。以彼賢者心向增伺盡、

無餘涅槃。如是諍訟、恚恨、瞋纏、不語結、慳、嫉、欺誑、諛諂、無慙、無愧、無惡欲、惡見。所以者何。以彼賢者心向惡見法盡、無餘涅槃[0573a29]。

32-33) 周那問見經 *sale kranbirvi sudur* 又 *salikranbir-vi ymā ter*

译文：周那問見經。

原文：中阿含藏品周那問見經第五

33-35) 大周那 *maxa čunde yertinčü-täki-l(ä)r alqu körüm-lär-ig tuyurmaqın inčip* [tuy]urur-l(a)r *qaltı atqanur-l(a)r bar m(ä)n tep* 有壽 *bar yaşay-lı bar isig öz bar yertinčü tep.*

译文：大周那...。世間中的人产生種種的見解。所謂推想我之存在，（妄自推断）有寿命、有生命、有世間。

原文：於是。尊者大周那則於晡時從宴坐起。往詣佛所。稽首佛足。却坐一面。白曰。世尊。世中諸見生而生。謂計有神。計有眾生。有人、有壽、有命、有世。[0573b16]。

35-37) 云何知云何見 *nägüni bilmäk üz-ä nägü-ni körmäk üz-ä kim bu körüm-l(ä)rig bolur öčürgäli. bolur titip öngi üdrülgäli. inčip kim adın körüm-lärig ulamayalı täginmägäli tep.*

译文：通過知道何物、看到何物使這些見解得以消滅，得以从其解脫，而使這些余見（種種推測思量的見解）不得延續，不得被人受持呢？

原文：云何知、云何見。令此見得滅、得捨離。而令餘見不續。不受耶[0573b16]。

37-41) 若使諸 *birök kim alqu nom-lar-ıy öčürüp alqıp qalısız qılayın tesär munı munčulayu bilmäk üzä munı munčulayu körmäk üz-ä kim bu körüm-lärig bolayın tesär öčürgäli bolayın tesär titip öngi üdrülgäli inčip kim adın körüm-larig ulamayalı täginmägäli.* 當学 *inčip ögrätin'gölük ol ançañ ančan qurulturmaq-ta*

译文：如果想要使諸（惡）法滅盡，而沒有任何残余，就應如是而知，如是而見。想要使這些見解得以消滅，想要从其解脫，而且使余見不延續、不得被人受持，應當學習漸損法。

原文：彼時。世尊告曰。周那。世中諸見生而生。謂計有神。計有眾生。有人、有壽、有命、有世。周那。若使諸法滅盡無餘者。如是知、如是見。令此見得滅、得捨離。而令餘見不續、不受。當学漸損[0573b21]。

41-46) 成就遊彼作是念 *yangin būtürüp ärip olar muntay tep saqınsar-l(a)r män yoridim ančan ančan qurulturmaq-t[a] tep* 不但是漸損 *täk bu oq ärmäz ančan ančan qurul-turmaq bu tört türlüq artuq köngül tegli közünür-tä mängilig ärg[ü]* 行者從是起 *yogačari-lar mundırtın turup inčip yänä yanturu kälip anga*
译文：（比丘應遠離欲望，遠離不善之法，乃至得到第四禪），成就存在于其中。他們若這樣想：我已經游行于漸損之法（漸漸削減其過失）。（在聖法和律當中），不但有漸損之法，也有叫做四增上心的現法樂居。行者則從這裡開始，而又還入。

原文：周那。於聖法、律中。何者漸損。比丘者。離欲、離惡不善之法。至得第四禪成就遊。彼作是念。我行漸損。周那。於聖法、律中。不但是漸損。有四增上心現法樂居。行者從是起而復還入[0573b25]。

46-48) 有四息 *bar tört türlüq amrılıp ozup qutrulup öng-tin öngi üdrülüp öngsüz-kä tägmäk-l(ä)r. yogačari-l(a)r mundırtın turup inčip adın-l(a)r-qa nomlap*

译文：（在聖法與律當中，不但有漸損之法，也）有四息解脫。有遠離色相，而得無色。行者從這裡開始，而當為他人講解...

原文：有四息解脫。離色得無色。行者從是起當為他說。彼作是念。我行漸損。周那。於聖法、律中不但是漸損[0573b25]。

48-51) 他有惡欲 *adın-l(a)r ayıy kūsüş-lüg amranmaq saqınč-lıy ärsär män ayıy kūsüş-süz amranmaq saqınč-sız bolayın tep. inčip ögrätin'gülük ol ančan ančan qurulturmaq-ta* 他有害意 *adın övkä üzä ämgätmäk köngül-lüg ärsär män övkä üz-ä ämgätmäksiz köngül-lüg bolayın tep*

译文：他人若有惡欲、貪欲，我想成為沒有惡欲、沒有貪欲的人。因此應該學習漸損法。他人有瞋怪之害意，我想成為沒有瞋怪之害意的人。

原文：周那。他有惡欲、念欲。我無惡欲、念欲。當學漸損。周那。他有害意瞋。我無害意瞋。當學漸損[0573c07]。

51-55) 他有殺生 *adın-l(a)r bar qılsar yeel yorıq-ıy tep* 他有增伺 *adın-l(a)r artuq saqınč-lıy qarşı köngül-lüg. u udıy üzä ängrikmiş qutrunmiş kürägürmiş baqrınur-mış ärip inčip sezik-lig yangılmaq-lıy ärsär män + sezik-siz + yangılmaq-sız bolayın tep* 他有瞋結 *adın-l(a)r övkä qoşuy-luy küni üz-ä*

译文：他人若有非梵行，（我乃沒有非梵行）。他人有貪欲、爭論、睡眠所纏、掉舉、傲慢（等惡習），因而有疑惑，我想成為不惑之人。他人有怨恨引起的嫉妒...

原文：周那。他有殺生、不與取、非梵行。我無非梵行。當學漸損。周那。他有增伺、諍意、睡眠所纏、調、貢高而有疑惑。我無疑惑。當學漸損。周那。他有瞋結、諛諂、欺誑、無慙、無愧。我有慙愧。當學漸損[0573c07]。

3、注釋

02-03) “不染”在第 9 行中譯為 *kirig-mäyūk : az-u kirlig yorıq üz-ä kirigyük mü män. az-u kirlig yorıq üz-ä kirig-mäyūk mü män* “如是我為染行染。為不染行染”。

īsiriq qoşuy 對應于漢語的“不語結”。*īsiriq*：對“不語”(“不說話、沉默”)。在第 3 行該詞以動詞 *īsirin*-形式出現，証明其詞根為 *īsir*。克勞遜解釋部分突厥語中 *īsir*-表示動作“咬”(Clouston, p.251)。如考慮咬住舌頭即無法說話，該對應關係可以成立。*īsirin*-一詞出現在《突厥語大辭典》，表示“咬住舌頭生氣、發怒”等。如：*er isrindi* “The man clenched his teeth in anger”(Dankoff, p.220)。

qoşuy 對應“結”，表示“煩惱”、“被束縛”(中村 1981, p.317)。

irmämäk toyın-lar-nıng irindi-sin toyın yeniklämäk uçuz-lamamaq。此段為“不訶比丘訶 不訶比丘輕慢”的摘譯。*irmämäk toyın-lar-nıng irindi-sin* 為“不訶比丘訶”之譯文。回鶻文文獻中 *ir*-對應“毀罵”，常與 *münä*-連用，表示“苛責、訓斥”：*uzadı tıltäki qılınč üzä ir-är münä-yür ärti* “常以語業毀罵”(庄垣內 1993, p.269)。*irindi* 為由 *ir*-派生的名詞，對應于“訶”。該詞在現代哈薩克語仍然存在，表示“糜爛的”、“腐爛的”(Karl, p.288)。*toyın yeniklämäk uçuz-lamamaq* 為“不訶比丘輕慢”的譯文。此處 *yeniklämäk* 應是 *yeniklämämäk* 的誤寫。*yenikla- uçuzla-*是對偶詞，常一起使用。如：*ötrü turıyuray-lar ärti yeniklämäk uçuz-lamaq-ıy* (庄垣內 2008, p.182)。另從漢文看 *toyın yeniklämäk uçuz-lamamaq* 應是原文的錯譯。譯者把“比丘”看作主語，把“輕慢”看作謂語。“輕慢”即“傲慢”，為形容詞。根據上段，正確的譯文可構擬為 *irmämäk toyın-lar-nıng yenikin uçuz-un*。

03-04) isirñip övkä qaqıy küni qivıryaq-ıy üklitmämäk aşmamaq。可有兩種理解：A. 通過沉默，不增加怨氣、仇恨、憎惡和嫉妒；B. 不要因為沉默而膨脹怨氣、仇恨、憎惡和嫉妒。筆者認為譯者想表達的是後一種意義，因翻譯不當，譯文出現了歧義。該文的正確譯文可構擬為 *isirñmamaq, övkä qaqıy küni qivıryaq-ıy üklitmämäk*。

05) azu...azu：“為...為...”之對應表現。如：*m(ä)n amtı kántü özüm bilmäz m(ä)n azu tirig mü m(ä)n azu ölüg mü m(ä)n tip* “我今不自知為存為亡乎”(庄垣內 1984, p.60)。

08) ötrü körmiş-i täg 為“則見”之譯文，其後的“其面淨及不淨”之譯文殘缺。

09) *ančulayu oq mǎn* 為“如是我”的譯文。在第 8 行末端寫有 *anču-*，因余地不夠，便在新行處重新書寫 *ančulayu*。*ančulayu* 後面寫有 *-lwq*，所以也可轉寫為 *ančulayu-luq mǎn*。但在回鶻文文獻中從未出現過這種表現，*ančulayu oq* 的出現則非常普遍。因此筆者認為 *-luq* 當為 *oq* 的誤寫。

10-11) *ažu ārdāči mǔ mǎn ol toyǎn-lar-nǝng irindi-sin* 為“為訶比丘訶”之譯文。*ārdāči* 為 *irdāči* 的誤寫。*az-u irindi-lig toyǎn-lar-ǝy yenik-lāđāči mǔ ol* 為“為訶比丘輕慢”之譯文。在第一行中譯者將“比丘”作為主語處理 (*toyǎn yeniklā(mā)māk uçuz-lamamaq*)。在此行中把“苛比丘”看作是定中結構，譯為 *irindi-lig toyǎn-lar*。形容詞“輕慢”被看作是謂語，譯為 *yeniklā-*，皆屬錯譯現象。

11) *vardaka sudur* 為“知法經”之譯文。該詞未出現在其他回鶻文文獻中。可能來源於梵語的 *vartaka*。*vartaka* 在梵語表示“沉浸”、“專心”等意（荻原，p.1177），其與“知法經”的關係則不得而知。

12) *kavsambi* < *Skt.Kausāmbī*（赤沼，p.318）又澤拘睢彌、拘舍彌，印度古代城市，阿盤提國之首都。*goosilaram* < *Skt.Ghoṣiṭārāma*“瞿師羅園”。梵語中有些詞中的卷舌音 *ṭ* 進入吐火羅語後變成 *l*，而回鶻語則繼承了吐火羅語的發音。有相關的例子：*Uig.kilimbi* “鬼名” < *Skt.hiṭimba*（庄垣內 1978，p.102）。“瞿師羅園”又作瞿師羅園精舍、美音精舍。位於古代中印度憍賞彌國。即瞿師羅長者建精舍奉施釋尊之園林。*čūnde* < *Skt. Cunda* 佛弟子的名，也譯為“准陀”、“純陀”、“周陀”。詞末帶 *a* 的梵語人名進入吐火羅語後詞末的 *a* 變為 *e* 是規律性的音變，庄垣內教授對此有詳細的分析（見庄垣內 1978，pp.82-90）。

14) 回鶻文阿含類和注釋類文獻中，*qayu* 對應漢文的“所”字：

我等觀察（象）舍利弗所說世間無.../[*kōrsār*] *adīrtlasar biz šaryataputri-nǝng qayu söz-lāmiš-in ye-[r]tinčü-tā bolmaz ārmīš*（庄垣內 2003，p.234）。

所有大種/*qayu barīnča maxabutlar*（庄垣內 2008，p.621）。

若有所言/*qayu antay saw ārsār*（張 2000，p.12）。

15) *inčip ol tüz-ün-l(ä)r köngül-lār-inčä ayǝy arıuq saqǝnčǝy inčip turur-l(a)r* 為“然彼賢者心生惡增伺而住”的譯文。譯者漏譯了句子的謂語“生”，根據上下文應譯為 *tuyurdı*。

16-17) 此處講述種種惡習，其中“瞋纏”被翻譯為 *övkä üz-ä āgrikmäk*“因怨恨而糾纏”。在此斷句是關鍵。斷句可“諍訟、怨恨、瞋纏”，也可“諍訟患、恨瞋纏”。如果是後一種斷句，譯文則應是 *käk övkä üzä āgrikmäk*“因為怨恨而糾纏”。但筆者認為應字字斷句，因此文中的 *üz-ä*（“因”、“通過”）是多余的。

18) *ayǝy körüm*：“惡見”，六種煩惱中的一種。對諸法的真相持謬見的不正

确的智慧（中村 1981, p.18）。

23) ögdir bolmıř balıq 對應于“国封”。《說文》：“封，爵諸侯之土也。从之从土从寸。”即因有功而从国家賞得的土地。動詞 *ögdir*-表示“賞賜”之意，因此 *ögdir bolmıř balıq* 表示“賞賜而得的城池”。此種表示未出現在以往回鶻文文獻中。*yılqı qar-a* 對應于“畜牧”。哈薩克語中 *yılqı* 為“馬”的通稱，*qara* 則指馬和牛兩種。

27-28) munṭay tep sözlā[māsār] : *sözlā*-後面殘缺，該段對應于漢語的“不作是說”。第 42 行“彼作是念”翻譯為 *munṭay tep saqınsar-l(a)r*。根据此譯文，筆者將 *sözlā*-後面補正為 *sözlā[māsār]*。

32-33) sale kranbirvi sudur 對應于原文的“周那問見經”，此处有一个以“又”字開頭的注釋文，即“周那問見經”的又一種譯文（又 *salekranbir-vi ymā ter*）。各種佛教詞典中均未見對“周那問見經”和其梵文對應詞 *salikranbir-vi* 的解釋。本經敘述佛陀為周那講說減損法，而“減損”的梵文譯名為 *sallekha*，所以 *salekranbir-vi* 的前半部應来源于 *sallekha*。對於後半部分 *ranbir-vi* 暫時不得而知。對於回鶻文兩種譯文，从文字上看完全一致，是書寫者前面出現筆誤，後面則對其進行了訂正。書寫者斷字應在 *k* 字處 (*salek*)，而非 *e* 字後 (*sale*)。因此此处并非像譯者所說的是另一種譯文，而是對其筆誤的一種掩飾。

33) körüm:“見”，“知見”之略稱，正確的認識（中村 1981, p.319）。

34) bar m(ä)n : 對應“有神”。此处的“神”同“我”，指每個個體中所存在的作為永恒不變的實體，即“自我” (*ātman*) （中村 2001, p.936）。*bar yaşay-lı* 對應于“有寿”。*yaşay-lı* 由動詞 *yaşa-*“生存”綴接附加成分 *-lı* 構成。對於 *-lı* 詳見克勞遜的解釋（Clauson, p.106）。

35) 云何知云何見 *nägüni bilmäk üz-ä nägü-ni körmäk üz-ä* : 屬錯譯。“云何知”在藤井有鄰館藏 K 七ウ中翻譯為 *nätägin bilir*“為何知道？”（庄垣內 1984, p.5）。

36) kim 与動詞使動態或及物動詞一起對應漢語的“令”：

令此見得滅、得捨離。

kim bu körüm-läriḡ bolur **öçürgäli** bolur titip öngi **üdrülgäli**.

而令餘見不續、不受耶。

inčip **kim** adın körüm-läriḡ **ulamayalı tägimägäli tep**.

對“令”字對應使動態動詞，庄垣內教授有詳細論述（見庄垣內 1982, p.113、庄垣內 2008, p.119）。

41) ančan ančan qurulturmaq 對應于漢語的“漸損”，表示“漸損之法”，即漸漸削減其過失。

43-44) tāk bu oq ärmāz ančan ančan qurul-turmaq bu tört türlüḡ artuq köngül tegli közünür-tä mängilig ärg[ü]，根据回鶻文可譯為“（在聖法和律

當中)，不但有漸損之法，也有叫做四增上心的現法樂居。”，即把“色增上心”作為“現法樂居”的定語。“四增上心”和“現法樂居”為不同的佛語名稱，其漢語原文的正確意義為“在聖法與律當中，不但是有漸損之法，也有四增上心和現法樂居”。四增上心，也叫做“四禪”、“四禪定”。色界的四個階段，即從初禪到第四禪的四個境地。初禪為覺、觀、喜、樂、一心，第二禪為內淨、喜、樂、一心，第三禪為舍、念、慧、樂、一心，第四禪為不苦不樂、舍、念、一心（中村 1981, p.525）。現法樂居：修習禪定，舍弃一切妄想、得到身心寂滅之樂、安住不動（中村 1981, p.339）。ärg 為 argü 的誤寫。在庄垣內等研究聖彼得堡藏回鶻文『十業道物語』中有 ärgü 表示“居所”的例子（庄垣內等 1998, pp.74-75）。

46) tört türlüg amrīl(maq)：四息，指鼻中出入氣之四種。據修習止觀坐禪法要載，坐禪之人若欲攝心入定，必先進行數息之法。做到四息神態安穩，情懷愉悅，其心易定。**öng**：色，有形的一切物質（中村 1981, p.574）。

47) öngsüz：無色，超越物質的世界。非物質、無形的世界，生存的斷滅（中村 1981, p.1326）。**yogačari** < Skt.yogācāra“行者”。

51-52) adīn-l(a)r bar qīlsar yeel yorīq-īy 是“他有殺生不與取非梵行”的選譯。其中 adīn-l(a)r bar qīlsar 對“他有”，yeel yorīq 對“非梵行”。此前已刊布的文獻中未見此種表現。“非梵行”指姪行，特指出家人的性行為（中村 2001, p.1397）。yeel 書寫為 yyyl，也可能是 yavīz“惡”的誤寫。

4、結語

現已刊布的回鶻文《阿含經》表明，四阿含雖都有譯本，但沒有一個完整的本子，都是在原文基礎上的摘譯。這種摘譯有時只選擇個別詞句，有時根本不能與上下文連接成句。這和在譯風、夾寫漢字等方面與《阿含經》保持一致的《阿毘達磨俱舍論實義疏》具有完整譯本形成了鮮明的對照。幾乎所有的回鶻文《阿含經》都是殘片。雖然文字皆為草體，但筆迹、字體、殘片的形制等方面都不盡相同。譯文內容主要集中在特殊句型和佛教詞語的翻譯上。因此其目的並不只是為了積功德信念，也有學習佛教術語和翻譯技巧的目的。與漢文原文的比較結果表明，回鶻文《阿含經》在所有回鶻文文獻中屬錯譯現象最多的文獻。這些錯誤譯文也許是學徒在學習過程中留下的痕迹。作為小乘佛教文獻的《阿含經》是否成了當時回鶻僧侶學習翻譯技巧的練習經，這值得深究，本《中阿含經》似乎在某種程度上回答了以上問題。下面就簡單總結本文獻的個別特點：

1) 和其他回鶻文《阿含經》一樣，該文獻多處出現夾寫的漢字。夾寫漢字多為三至五個，後為回鶻文譯文。如：

不惡 ayīy kūsūš-süz amranmaq saqīnč-süz ärsär. män amrayur-män ol

kiši-l(ä)rig (第 4-5 行)。

該句的原文為“諸賢。若有人不惡欲、不念欲者。我愛彼人”。夾写漢字為“不惡”，譯者也從“不惡”處開始譯起，直到該句結束。雖同屬一句，“不惡”前面的“若有人”則沒有被翻譯。從回鶻文譯文看，夾写漢字並不完整，而且這些漢字即不音讀、也不訓讀，與相關回鶻文內容沒有任何關係，文中只起到一個標誌性的作用，以便與漢文原典進行對照。

2) 回鶻文完全照搬漢語語序，這一點與對照使用漢文原典有關。如：

便求欲斷 / *ötrü^A tiläyür-l(ä)r^D küsüş-üg^B tarγarγali^C* (第 6-7 行)；

求學遵法 / *tiläyür-lär^D ögrätingäli^C ayayuluq^A nom-ta^B* (第 7 行)；

我知諸法所可知 / *män^A bildim^E nom-lari^B qayu^C bilgülük-čä^D* (第 13-14 行)¹。

按照漢語語序逐字翻譯，不僅是阿含類文獻的特點，也是《阿毘達磨俱舍論》、《阿毘達磨俱舍論實義疏》等注釋類論書所特有的風格。逐字翻譯風格促成了回鶻文佛教文獻語言脫離口語，表現出僵硬、且程式化的趨勢。不僅佛教術語和一般詞語要一一對應，虛詞、詞組，甚至是一些句型也翻生出固定的對應表達。如：

令~kim：

令此見得滅。得捨離 / *kim bu körüm-läriγ bolur öcürgäli. bolur titip öngi üdrülgäli* (第 39-40 行)。

亦~ymä ök：

亦無國封說有國封 / *ymä ök yoq ärip ögdir bolmış bal[iq] sözläsär bar ögdir bolmış baliq-ım tep* (第 22-23 行)。

為...為...~az-u...az-u...：

我為染行染、為不染行染 / *az-u kirlig yoriq üz-ä kirigyükmü män, az-u kirlig yoriq üz-ä kirig-mäyükmü män* (第 9-10 行)。

這種表達方式使得回鶻文佛教文獻語言枯澀難懂，脫離原意。如：
然彼賢者心不生惡增伺而住 / *ol tüzün-lär köngül-lär-intä tuyurmadın ayıγ artuq [sa-]qinčiy inčip [tururlar]* (第 28-29 行)。

譯者為達到逐字對應目的，而將 *inčip tururlar* 置於文末，而出現對於突厥語來說極其陌生的特殊句型。主要動詞和助動詞完全分開、謂語和賓語位置顛倒等現象影響了漢文原意的正確表達。以上句子如果按照正常順序梳理應該是 *ol tüzün-lär köngül-lär-intä ayıγ artuq [sa-]qinčiy tuyurmadın [tururlar]*，為對應“而”字而存在的 *inčip* 則不必翻譯出來。不過，照搬漢語語序的原則

¹ 正確順序按拉丁文大字順序。

并不是一成不變的。當認為按照漢語順序表達欠妥是，會靈活運用突厥語的附加成分和後置詞。如：“他有殺生”按照漢語的語序翻譯為 *adīn-l(a)r bar qīlsar...*（第 51 行），屬於同樣句型的“他有惡欲”則翻譯為 *adīn-lar ayīy kūsüş-lüg amranmaq saqīnčlīy ärsär*，運用系動詞和動詞條件式（把“有”從 *bar qīl*-改成 *-līy ärsär*），使語句更加通俗易懂。

3) 《阿含經》譯文雖然程式、固定，但本文獻多次出現一種表達不同譯文的情況。如：

“不染”有 *kirigmäyūk* 和 *kirigmämäk* 兩種譯文，“不惡欲、不念欲”有 *ayīy kūsüş-süz amqanmaq saqīnč-süz* 和 *ayīy kūsüş-lüg amqanmaq saqīnč-līy ärmäz* 等兩種表現。此外，譯者雖對佛教術語的理解不透徹，但對於非宗教的內容把握較好。如：“國封”被正確譯為 *ögdir bolmīš balīq*，表現出譯者較好的回鶻語功底。

4) 文字雖然工整、流暢，但屢見修正和擦痕，也有詞根和附加成分切分有誤、一個詞語顯兩種書寫等現象。也屢見因未正確理解原文或佛教術語而出現的錯譯現象。如：

“云何知云何見”（要如何得以如實地知見）譯為 *nägüni bilmäk üz-ä nägü-ni körmäk üz-a*“通過知道何物、看到何物？”，而“云何知”在藤井有鄰館藏回鶻文《阿含經》K 七ウ中正確翻譯為 *nätägin bilir*“如何知道？”（庄垣內 1984, p.5）。《阿毘達磨俱舍論實義疏》中也能找到“云何”對 *nätägin* 的例子：*nädägin t(ä)ngri burxannīng tidsīlarī öngi ärür*/云何佛弟子昇（庄垣內 1993, p.295）。

nätägin uzun taryaryalī ol öngtä (ulatī) nomlarīy/云何能斷彼色等法（庄垣內 1993, p.296）。¹

¹ 其他錯譯現象見注釋 02、03-04、16-17、34、43。

詞汇集

- adīn 他（別人） Peald 6b.37, 47, 48, 50, 51, 52, 55
 a.körüm 余見、貪欲 Peald 6b.37
 alq- 尽、消除 Peald 6b.26, 31, 37
 alqu 皆、全部 Peald 6b.18, 37
 a. körüm 諸見 Peald 6b.33
 altun 金 Peald 6b.29, 30
 amra- 爱 Peald 6b.1, 4
 a.nmaq saqīnč- 欲念 Peald 6b.1, 4, 5, 6, 48, 49
 ančan ančan 漸、慢慢地 Peald 6b.41, 42, 43, 49
 ančulayu oq 如是 Peald 6b.1, 9, 16
 antay 那樣的 Peald 6b.11, 27
 artuq 多余的 Peald 6b.14, 15, 20, 26, 44
 a.saqīnč 增伺、貪欲 Peald 6b.14, 20, 21, 26, 52
 atqan- 計 Peald 6b.34
 ayīy 惡的 Peald 6b.1, 15, 48
 a.artuq saqīnčīy 惡增伺、貪欲 Peald 6b.15, 28
 a.körüm 惡見 Peald 6b.18, 31
 a.küsüş 惡欲 Peald 6b.1, 4, 5, 6, 18, 48
 aya- 尊敬 Peald 6b.7
 a.yuluq nom 聖法 Peald 6b.7
 az-u 或 Peald 6b.5, 9, 10
 āngrik- 糾纏 Peald 6b.17, 53
 āmgāt- 害、痛苦 Peald 6b.50, 51
 ārg[ü] 居、存在 Peald 6b.44
 ārsār 者、若是 Peald 6b.1, 4, 29, 48, 50, 54
 ārūr 是 Peald 6b.1, 16
 ārmāz 非、不是 Peald 6b.6, 22, 43
 balīq 城 Peald 6b.23
 baqrīn- 吵鬧 Peald 6b.53
 bar 有 Peald 6b.13, 23, 27, 29, 30, 33, 34, 46, 52
 bay 富有 Peald 6b.22
 bil- 知道 Peald 6b.14, 18, 34
 birök 若 Peald 6b.24, 37
 bol- 成為 Peald 6b.36, 39, 50, 51, 55
 bul- 得到 Peald 6b.27, 32
 bütür- 成就，完成 Peald 6b.42
 čunde < Skt.Cunda 周那 Peald 6b.11, 33
 goosilaram < Skt.Ghoṣiṭārāma
 goosilaram sangram 瞿師羅園 Peald 6b.11
 īsīrīn- 不語 Peald 6b.3
 īsīrīq 沉默 Peald 6b.2, 17
 inčā qaltī 犹如 Peald 6b.21
 inčip 則、當 Peald 6b.14, 15, 21, 25, 29, 30, 33, 36, 40, 47, 49, 53
 ir- 苛責 Peald 6b.2, 10
 irindi 腐爛的、腐敗的 Peald 6b.3, 10, 11
 isig öz 生命 Peald 6b.33
 iślāt- 使用 Peald 6b.24, 30
 kavsambi < Skt. Kauśambī 拘舍弥 Peald 6b.11
 kāk 怨恨 Peald 6b.16
 kāl- 来 Peald 6b.45
 kāntü 自己 Peald 6b.8, 22
 k.özi 自己 Peald 6b.8, 22

- kārišmāk 争執 Peald 6b.16
 kim 令（使動） Peald 6b.34, 37
 kir 染 Peald 6b.2
 k.lig yorīy 染行 Peald 6b.2, 9
 kirigyūk 使污染 Peald 6b.9
 kirigmāmāk 不污染 Peald 6b.2
 kirig-māyūk 不污染 Peald 6b.10
 kiši 人 Peald 6b.5, 21
 köngül 心 Peald 6b.15, 10, 26, 27, 31, 44, 50, 51
 kör- 見、看 Peald 6b.8, 34, 38
 körüm 見、觀點 Peald 6b.18, 36, 39
 közüngü 鏡子 Peald 6b.8
 közün- 看見 Peald 6b.44
 k.ür-tä mängilig 現法樂 Peald 6b.44
 kümüş 銀 Peald 6b.29, 30
 küni 嫉妒 Peald 6b.3, 17, 55
 kürägür- 貢高、傲慢 Peald 6b.53
 küsüş 欲望、想法 Peald 6b.1, 4, 5, 6
 maxa < Skt.mahā 大 Peald 6b.33
 maxa čunde 大周那 Peald 6b.33
 mǎn 我 Peald 6b.4, 6, 9, 10, 33, 54
 mängi 樂 Peald 6b.44
 munī munčulayu 如是 Peald 6b.38
 munṭay 這樣 Peald 6b.13, 25, 27, 41
 nǎgü 為何 Peald 6b.34
 nirvan 涅槃 Peald 6b.27, 32
 nom 法 Peald 6b.14, 18, 19, 31, 37
 nomla- 頌法 Peald 6b.48
 oz- 超越 Peald 6b.46
 o.- qutrul- 解脫 Peald 6b.46
 öčür- 滅 Peald 6b.36, 39
 öd 時間 Peald 6b.25, 30
 ögdir- 酬勞 Peald 6b.23
 ögdir bolmış balıq 国封 Peald 6b.23
 ögün- 自夸 Peald 6b.22
 ögrätin- 學習 Peald 6b.7, 41, 49
 öläñ- 向、面向 Peald 6b.26, 31
 öng 色 Peald 6b.46
 öngsüz 無色 Peald 6b.46
 öngi 另、別的 Peald 6b.36
 ö.üdrül- 解脫 Peald 6b.36, 40, 46
 ötrü 于是 Peald 6b.6, 8, 29, 30
 övkä 恚恨 Peald 6b.3, 16, 50, 51, 55
 öz 自己 Peald 6b.8
 qalısız 無余 Peald 6b.26, 31, 38
 qaltı 謂、犹如 Peald 6b.21, 33
 qaqıy 憎恨 Peald 6b.4, 16
 qarşı 反、相反 Peald 6b.53
 q.köngül 争意 Peald 6b.53
 qayu 所 Peald 6b.14, 19
 qıl- 做 Peald 6b.38, 52
 qıvıryaq 嫉妒 Peald 6b.4
 qoşuy 結、煩惱 Peald 6b.2, 17, 55
 q.ta turmamaq 煩惱 Peald 6b.2
 qurultur- 鬧心、損耗 Peald 6b.41, 43, 50
 qutrul- 解脫 Peald 6b.46
 qutrun- 掉举 Peald 6b.53
 sangram < Skt.saṃghārāma 众园、僧院 Peald 6b.11
 saqın- 想 Peald 6b.42
 saqınč 想法 Peald 6b.1, 4, 5, 6
 saran 吝惜 Peald 6b.17
 salikranbir-vi 周那問見經 Peald

- 6b.32
sezik 疑慮 Peald 6b.54
s.lik yangılmaq-lıy 疑惑 Peald 6b.54
sözlä- 說 Peald 6b.13, 22, 25, 27
sudur 經 Peald 6b.11, 32
taryar- 断、断除 Peald 6b.7
tägin- 感受 Peald 6b.37
täk 只、尽 Peald 6b.43
tegli 叫做 Peald 6b.31, 44
tep 說 Peald 6b.6, 13, 18, 22, 25, 27, 33, 42, 44, 51, 52
tit- 舍弃 Peald 6b.36, 39
tilä- 祈求、希望 Peald 6b.6, 7
toyın 道人 Peald 6b.2, 10, 11, 13, 27
tört 四 Peald 6b.44
t.türlüg amrıl- 四息解脱 Peald 6b.46
t.türlüg artuq köngül 四增上心 Peald 6b.44
tuıur- 生 Peald 6b.21, 27, 33
tur- 起来、發生 Peald 6b.15, 21, 29, 30, 45, 47
türlüg 種類 Peald 6b.1
tütüş-lüg 爭議的 Peald 6b.16
tüz-ün 聖人、賢者 Peald 6b.15, 18, 20, 27
u- 睡覺 Peald 6b.53
ud- 睡覺 Peald 6b.53
ula- 連接、延續 Peald 6b.37
uıra- 想要 Peald 6b.25, 30
u.mış öd 想要...時 Peald 6b.25, 30
üdrül- 遠离、脱离 Peald 6b.36
üklit- aş- 增加 Peald 6b.4
vardaka sudur < Skt.Vardhaka 知法經 Peald 6b.11
yänä 還、仍 Peald 6b.45
yantur- 返、還 Peald 6b.45
yang 樣 Peald 6b.41
yangıl- 過錯、犯錯 Peald 6b.54
yaşay-lı 長寿的 Peald 6b.33
yılqı qar-a 馬 Peald 6b.24
ycniklä- 輕蔑 Peald 6b.11
y.- uçuzla- 輕蔑 Peald 6b.2
yertinçü 世間 Peald 6b.33, 34
ymä 還、另外 Peald 6b.13, 22, 27
yogaçari 行者 Peald 6b.45
yoq 没有 Peald 6b.22, 24
yoqattur- 丢失 Peald 6b.14, 17
yori- 修行 Peald 6b.42
yoriq 行 Peald 6b.41, 52

参考文献

- 赤沼智善 (1967)『印度仏教固有名詞辞典』京都：法藏館。
荻原雲来 (1986)『漢訳対照梵和大辞典』東京：講談社。
百濟康義 (1986)「天理圖書館蔵ウイグル語文献」『天理圖書館報ビブリア』
No.86: 180-127(逆頁)。
——— (1990)「ウイグル語訳『別訳雜阿含經』断片—“Pelliot ouigour 218”
の意味すること—」『仏教学研究』(第四十五、四十六号): 99-124. 龍

谷大学仏教学会篇。

庄垣内正弘 (1978)「古代ウイグル語におけるインド来源借用語彙の導入経路について」『Journal of Asian and African Studies』 Vol.15: 79-110.

—— (1980)「ウイグル語文献『阿含経』抜粋仏典について」『神戸外大論業』第31巻第1号: 1-22+9.

—— (1981)「ウイグル語文『中阿含経』断片四葉について」『神戸外大論業』第32巻第1号: 87-105.

—— (1982)『ウイグル語・ウイグル語文献の研究』Ⅰ. 神戸市外国語大学研究所.

—— (1984)『ウイグル語・ウイグル語文献の研究』Ⅱ. 神戸市外国語大学研究所.

—— (1993)『古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論實義疏の研究』Ⅱ. 京都: 松香堂.

—— (1999)「ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 1:『増一阿含経』」『言語学研究』 Vol.17-18: 93-121.

—— (2000)「ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 2:『阿含経』『千字文』『阿毘達磨俱舍論實義疏』(中国所蔵)」『京都大学言語学研究』 Vol.19: 147-191.

—— (2003)『ロシア所蔵ウイグル語文献の研究—ウイグル文字表記漢文とウイグル語仏典テキスト—』京都: 京都大学大学院文学研究科.

—— (2008)『ウイグル文アビダルマ論書の文献学的研究』京都: 松香堂.

庄垣内正弘・トゥグーシェワ リリヤ・藤代節 (1998)

『Daśakarmapathāvadānamālāの研究 サンクトペテルブルグ所蔵ウイグル文「十業道物語」』京都: 松香堂.

中村元 (1981)『佛教語大辞典』東京: 東京書籍.

中村元 (2001)『広説仏教語大辞典』(下巻) 東京: 東京書籍.

榮新江 (1996)『海外敦煌吐魯番文献知見録』南昌: 江西人民出版社.

—— (2000)「敦煌莫高窟北区石窟(第一卷) 評介」『敦煌研究』 No.4: 178-180.

張鉄山 (1997)「回鹘文『増一阿含経』残卷研究」『民族語文』 No.2: 28-33.

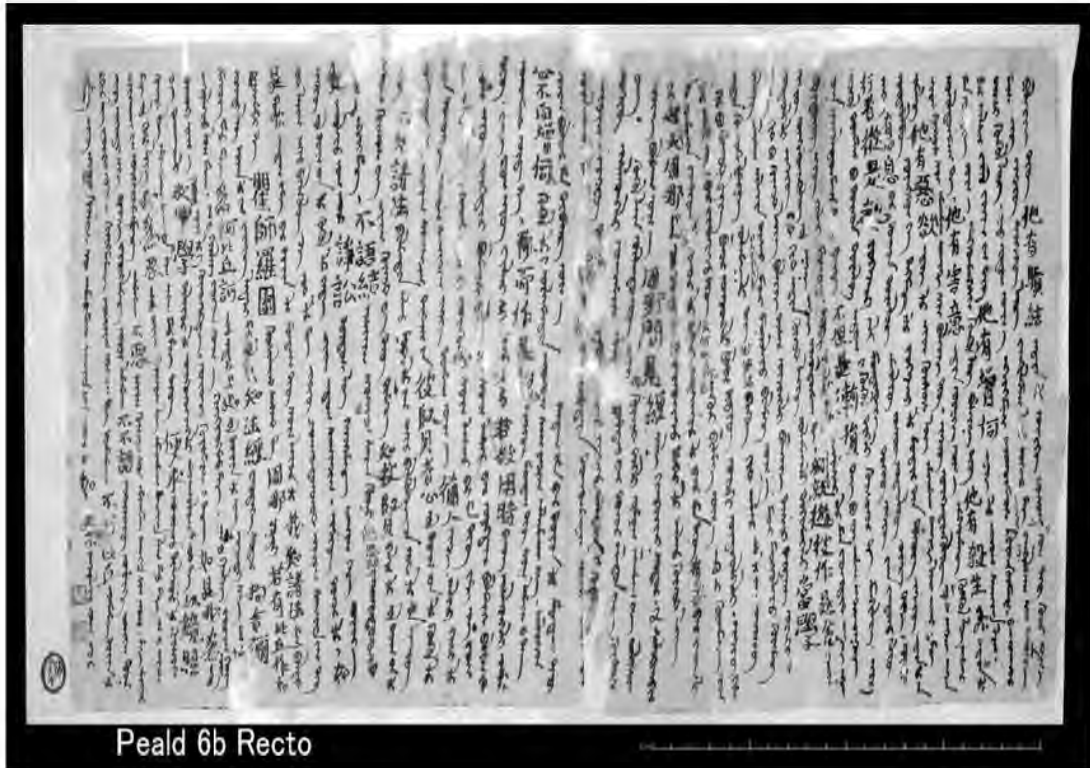
—— (2000)「三叶回鹘文『中阿含経』残卷研究」『民族語文』 No.3: 11-17.

—— (2001a)「莫高窟北区 B53 窟出土回鹘文『雑阿含経』残叶研究」『敦煌研究』 No.2: 101-106.

—— (2001b)「敦煌莫高窟北区出土的回鹘文『中阿含経』残叶研究」『中

- 央民族大学学报』 No.4: 28-31.
- (2001c) 「敦煌莫高窟北区 B159 窟出土回鹘文『別譯雜阿含經』殘卷研究」『民族語文』 No.6: 36-46.
- (2001d) 「北京大学圖書館藏兩叶敦煌本回鹘文殘片研究」『西北民族研究』 No.3: 96-101.
- (2002) 「北京大学圖書館館藏敦煌本回鹘文『雜阿含經』殘叶研究」『中央民族大学学报』 (哲学社会科学版) No.4: 108-112.
- (2003a) 「敦煌莫高窟北区 B159 窟出土回鹘文『別譯雜阿含經』殘卷研究 (二)」『民族語文』 No.3: 59-67.
- (2003b) 「敦煌莫高窟北区出土三件回鹘文佛經殘片研究」『民族語文』 No.6: 44-52.
- (2003c) 「敦煌莫高窟北区出土兩件回鹘文佛經殘片研究」『敦煌學輯刊』 No.3: 79-86.
- (2005) 「莫高窟北区 B125 窟出土回鹘文『增一阿含經』殘卷研究」『敦煌學輯刊』 No.3: 6-21.
- Bullitt, J. (1989) Princeton's Manuscript Fragments from Tun-huang. *The Gest Library Journal* 3: 7-30.
- Clauson, G. (1972) *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: Clarendon Press.
- Dankoff, R. and J. Kelly (1982) *Mahmūd al-Kāšgarī Compendium of the Turkic Dialects Part I*. Duxbury: Harvard University.
- Karl, A. K. (1994) *Kazakh-English Dictionary*. Kensington: Dunwoody Press.
- Kitsudo, K. (2007) Supplements to Uigurische Āgama-Fragmente. *Aspects of Research into Central Asian Buddhism: In Memoriam Kōgi Kudara*, edited by Peter Zieme. Turnhout: Brepols Publishers.
- Kudara, K. and P. Zieme (1983) Uigurische Āgama-Fragmente (1). *Altorientalische Forschungen* 10: 130-145.
- (1990) Uigurische Āgama-Fragmente (2). *Altorientalische Forschungen* 17: 269-318.
- (1995) Uigurische Āgama-Fragmente (3). *Bulletin of Institute of Buddhist Cultural Studies, Ryūkoku University* 34: 23-73+XI Tafeln.
- Shōgaito, M. (1998) Three Fragments of Uighur Āgama. *Bahşi Ögdisi: Klaus Röhrborn Armağanı*, edited by Laut, J. P. and M. Ölmez. Freiburg/Istanbul: 363-378.
- Zieme, P. (2000) Verse des Candrasūtra nach chinesisch-uigurischen Bilinguen.

Türk Dilleri Araştırmaları 10: 65-80.



The East Asian Library and the Gest Collecton, Princeton University (IDP
Webside:http://idp.bl.uk/database/oo_scroll_h.a4d?uid=60324383515;recnum=79508;index=16).

Abstract

**The Uighur Madhyama Āgama Fragment Preserved in the Gest
Collection of Princeton University Library**

Aydar Mirkamal

Most of the extant Uighur Āgama fragments have been edited by Masahiro Shōgaito, Kōgi Kudara, Peter Zieme and Zhang Tieshan beginning from the 1980s. By my count, the number of published Uighur Āgama texts is over 70 and the longest one, studied by Prof. Shōgaito, contains 373 lines.

All of these texts have in common that they are translations of Chinese texts, but in an abbreviated manner. And all of them show a certain amount of interlinear glossing with Chinese characters.

Recently I found an Uighur Āgama text housed at the East Asian Library and the Gest Collection, Princeton University, coded as Peald 6b Recto. We identified that text as belonging to the 23rd chapter of Madhyama Āgama.

The orthographical features and one of the Chinese characters used date the manuscript to the Yuan Mongol period. Thus, it possibly stems from the Northern Grottoes of Mogao Caves *aka* Dunhuang Caves and may have been found by the popular painter Zhang Daqian, who presented it as a gift to James and Lucy Lo while they were taking photographs of the Dunhuang caves in the early 1940s.

In this paper, we provide a brief survey of published Āgama texts and present a textual examination of the Peald 6b Recto.

(受領日 2010年6月13日)
(受理日 2010年10月15日)